

# German Idioms / Redewendungen

- Memory style game
- Language: German idioms with English translations
- Goal: Match image card with literal meaning with the figurative meaning on the text card
- Every other page contains 9 images and the alternating pages contain the corresponding text cards
- Can be played as a true memory game (all cards face down) or as a matching game (all cards face up)
- For best game play: print on card stock and cut out.

alles auf eine Karte  
setzen

*to put everything  
on one card*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

alte Zöpfe  
abschneiden

*to cut off old  
braids*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

auf die Tube drücken

*to push on  
the tube*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

alle über einen  
Kamm scheren

*to shear everyone  
over one comb*



deutschlernblog.de

auf dem Teppich bleiben

*to stay on the carpet*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

an der Quelle sitzen

*to sit on the  
fountain*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

auf zwei Hochzeiten tanzen

*to dance at two weddings*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

zum Lachen in den  
Keller gehen

*to go to the  
basement to  
laugh*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Blut und Wasser  
schwitzen

*to sweat blood  
and water*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

<p>alles riskieren <i>to put all one's eggs in one basket</i></p>	<p>veraltete und überholte Traditionen aufgeben; sich von veralteten Ideen befreien <i>to give up obsolete and outdated traditions, to free oneself of obsolete ideas</i></p>	<p>sich beeilen; schnell fahren <i>to put the pedal to the metal</i></p>
<p>bei allen den Gleichen Maßstab ansetzen; alle unterschiedslos behandeln; nicht differenzieren <i>to lump together</i></p>	<p>den Bezug zur Realität nicht verlieren <i>to keep one's feet on the ground</i></p>	<p>beste Möglichkeiten haben, etwas zu beschaffen (Informationen, Waren) <i>to have the best possibilities to obtain something (information, goods)</i></p>
<p>zwei unvereinbare Dinge gleichzeitig bewältigen <i>to have one's cake and eat it, too</i></p>	<p>humorlos sein; immer sehr Ernst sein und nicht lachen, wenn etwas Lustiges passiert <i>to be without humor, to always be serious and not laugh, when something funny happens</i></p>	<p>große Angst haben; sich sehr anstrengen <i>to be in a cold sweat</i></p>

Das pfeifen die Spatzen  
von den Dächern.

*the sparrows  
are tweeting  
from the  
roofs.*



deutschlernblog.de

das Kind mit dem  
Bade ausschütten

*to throw out the  
child with the  
bath*



deutschlernblog.de

Das kann kein Schwein lesen!

*No pig can  
read that!*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

das Haar in der  
Suppe suchen/finden

*to look for/find  
hair in the soup*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Geld zum Fenster  
hinauswerfen

*to throw money  
out of the window*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Gras wachsen hören

*to hear the grass  
growing*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Herz auf der Zunge tragen

*to carry  
one's  
heart on  
one's  
tongue*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Heft in der Hand halten

*to hold the  
booklet in one's  
hand*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Handtuch werfen

*to throw the towel*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



Das weiß jeder. / Das ist kein Geheimnis mehr.  
*It's all over town.*

über das Ziel hinausschießen  
und mit dem Schlechten auch  
das Gute beseitigen  
*to throw out the baby with the  
bath water*

etwas ist so unleserlich  
geschrieben, dass niemand es  
lesen kann; Das kann doch  
keiner lesen!  
*something is written illegibly  
that no one can read it; no one  
can read that!*

das Negative sehen; etwas  
auszusetzen haben; nörgeln  
*to find fault with something*

Geld verschwenden; Geld für  
unnütze Dinge ausgeben  
*to throw money  
down the drain*

gut hören; Anzeichen  
erkennen und dadurch  
versuchen, eine Entwicklung  
vorherzusehen  
*to have a sixth sense; to read  
too much into things*

offen über seine Gefühle  
sprechen; sofort sagen, was  
einen beschäftigt  
*to wear one's heart  
on one's sleeve*

das Sagen haben; die Macht  
haben; die Kontrolle haben  
derjenige sein, der die  
Entscheidungen trifft  
*to have the power; to be in  
charge*

aufgeben; resignieren;  
kapitulieren; etwas nicht  
weiter versuchen  
*to throw in the towel*

das Eis brechen  
*to break the ice*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das A und O sein  
*to be the A and the O*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Da liegt der Hund begraben.  
*The dog lies there buried.*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das eigene Nest  
beschmutzen  
*to dirty one's  
own nest*



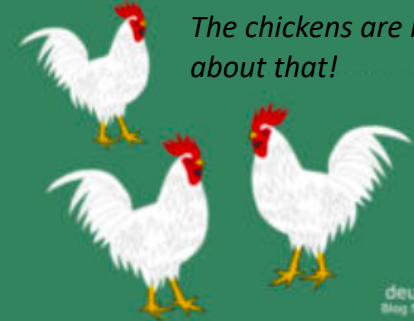
deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Butter bei  
die Fische!  
*butter at the fish!*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Da lachen ja die Hühner!  
*The chickens are laughing  
about that!*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

auf heißen Kohlen sitzen  
*to sit on hot coals*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

auf großem Fuß leben  
*to live on a big foot*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

*to stand on the knife's edge*

auf Messers  
Schneide stehen



deutschlernblog.de

die Zurückhaltung  
überwinden; die Stimmung  
verbessern  
*to break the ice*

die Hauptsache sein; der  
Kernpunkt sein  
*to be essential; to be all and  
end all*

Das ist der Grund für die  
Schwierigkeiten. / Das ist das  
Ausschlaggebende.  
*That's the crux of the matter. /  
There's the rub.*

über die eigenen Leute, (z.B.  
Kollegen, Verwandte)  
Schlechtes sagen  
*to talk poorly about one's own  
people (e.g. colleagues,  
relatives)*

Aufforderung, die Wahrheit zu  
sagen, Klartext zu reden oder  
zur Sache zu kommen  
*demand to tell the truth, to  
speak in plain language, to get  
to the point*

Das ist lächerlich! / Das kann  
man nicht ernst nehmen!  
*Don't make me laugh. / You  
must be joking!*

ungeduldig auf etwas  
Wichtiges warten; auf etwas  
warten, das man dringend  
benötigt  
*to be on tenterhooks*

viel Geld ausgeben; in Luxus  
leben  
*to live it up; to live like a lord*

von ungewissem Ausgang  
sein; unsicher sein  
*to balance on knife's edge; to  
teeter on a knife edge*

den Nagel auf den Kopf treffen

*to hit the nail on the head*



den Löffel abgeben

*to give up the spoon*



den Kopf in den Sand stecken

*to stick one's head in the sand*



das schwarze Schaf

*the black sheep*



zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

*to hit two flies with one flyswatter*



Das sind zwei Paar Schuhe.

*Those are two pairs of shoes.*



den Gürtel enger schnallen

*to pull the belt tighter*



den Braten riechen

*to smell the roast*



den Bock zum Gärtner machen

*to turn the goat into a gardner*



<p>das Wesentliche benennen; das Richtige sagen; den Kern einer Sache erfassen; etwas treffend beschreiben <i>to hit the nail on the head; to be dead-on</i></p>	<p>sterben <i>to kick the bucket</i></p>	<p>ein Problem ignorieren; sich weigern, die Realität wahrzunehmen <i>to bust one's head in the sand</i></p>
<p>jemand, der sich von den anderen Mitgliedern einer Gruppe (meist Familie) negativ unterscheidet <i>the black sheep</i></p>	<p>zwei Dinge mit einer Aktion erledigen <i>kill two birds with one stone</i></p>	<p>Das sind zwei verschiedene Dinge, die man nicht miteinander vergleichen kann <i>That is two different things that one cannot compare.</i></p>
<p>sich einschränken; kürzertreten; sparen <i>to tighten one's belt</i></p>	<p>etwas ahnen; etwas wittern; eine Gefahr oder eine Falle rechtzeitig bemerken; einen Trend erkennen <i>to smell a rat</i></p>	<p>jemandem eine Aufgabe übertragen, für die er aufgrund seiner Eigenschaften oder Interessenlage nicht geeignet ist. <i>to put the fox in charge of the henhouse; to be asking for trouble</i></p>



die Hosen anhaben

*to have the pants on*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Fäden in der Hand halten

*to hold the strings in one's hand*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



die erste Geige spielen

*to play first violin*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Daumen drücken

*to press the thumbs*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

*to shoot the bird*

den Vogel abschießen



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



den Teufel an die Wand malen

*to paint the devil on the wall*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Beine in die Hand nehmen

*to take one's legs into one's hand*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

der springende Punkt sein

*to be the bouncing point*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

der Hahn im Korb sein

*to be the rooster in the basket*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

das Sagen haben; die Person  
sein, die die Entscheidungen  
trifft  
*to wear the breeches*

die Kontrolle und das Sagen  
haben  
*to pull the strings*

den Ton angeben; führend  
sein; im Vordergrund stehen  
*to call the tune*

jemandem viel Glück oder  
gutes Gelingen wünschen  
*to cross one's fingers*

einen großen Erfolg oder  
Misserfolg haben; etwas  
Hervorragendes oder  
Peinliches tun  
*to take the cake*

das Schlimmste befürchten;  
sehr pessimistisch sein  
*to cry wolf*

sehr schnell rennen; schnell  
weglaufen  
*to take to one's heels; to leg it*

das Wesentliche sein; das  
entscheidende Kriterium sein;  
das sein, worauf es ankommt  
*the point of the matter*

der einzige Mann unter vielen  
Frauen sein  
*to be the only man among  
women*

ein alter Hut sein  
*to be an old hat*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein alter Hase sein  
*to be an old rabbit*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

zwei linke Hände haben  
*to have two left hands*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Suppe  
auslöffeln

*to spoon the  
soup*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Katze im Sack kaufen  
*to buy the cat in the sack*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Puppen tanzen lassen  
*to let the dolls dance*



deutschlernblog.de

die Ohren spitzen  
*to sharpen  
one's ears*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

die Nase voll haben  
*to have the  
nose full*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

die Nase hoch  
tragen  
*to carry the nose high*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

nichts Neues; schon lange  
bekannt sein  
*old hat*

ein Mensch mit großer  
Erfahrung sein  
*old-timer*

ungeschickt sein;  
unbeholfen sein  
*to be all fingers and thumbs*

für etwas geradestehen; etwas  
wieder in Ordnung bringen  
*to face the music*

etwas kaufen, ohne es vorher  
gesehen oder geprüft zu  
haben  
*to buy a pig in a poke*

kräftig und ausgelassen feiern  
*to paint the town red; to live it  
up*

aufmerksam zuhören  
*to prick (up) one's ears; to perk  
up one's ears*

etwas satt haben; von etwas  
genug haben; von etwas  
genervt sein  
*to be fed up*

eingebildet und arrogant sein  
*to be stuck up and arrogant*

ein unbeschriebenes Blatt sein

*to be an unwritten  
sheet of paper*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein Spaßvogel sein

*to be a fun  
bird*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

*a hit into the water*

ein Schlag ins Wasser



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

eine Flasche sein

*to be a bottle*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein Auge zudrücken

*to close one eye*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



ein Eigentor schießen

*to score an own goal*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

ein Rad abhaben

*to have a wheel off*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

ein Partylöwe  
sein

*to be a party lion*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

ein langes  
Gesicht  
machen

*to make a long face*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



<p>ein unbekannter Mensch oder eine unbekannte Organisation sein; unerfahren sein <i>to be an unknown quality; a dark horse</i></p>	<p>jemand, der lustige Späße macht; jemand, der immer zu Späßen aufgelegt ist <i>to be a barrel of laughs</i></p>	<p>ein Misserfolg; ein Fehlschlag <i>a flop; a non-event; fiasco</i></p>
<p>unfähig sein; sehr schlecht sein <i>to be a palooka, loser</i></p>	<p>jemandem einen Fehler nachsehen <i>to turn a blind eye to something</i></p>	<p>sich durch einen Fehler selbst in eine schwierige Lage bringen; sich selbst Schaden zufügen <i>to shoot oneself in the foot</i></p>
<p>leicht verrückt sein; nicht recht bei Verstand sein <i>to have a screw loose</i></p>	<p>eine Person sein, die gern auf Partys geht, dort die anderen beeindrücken will und umschwärmt wird <i>to be a party animal</i></p>	<p>enttäuscht sein <i>to pull a long face</i></p>

erste Sahne sein  
*to be the first cream*



deutschlernblog.de

einen Frosch im Hals haben  
*to have a frog on one's throat*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

einen Filmriss haben



*to have a tear in the film*

deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

eine Leiche im Keller haben

*to have a corpse in the basement*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Eine Hand wäscht die andere.  
*One hand washes the other*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

eine arme Socke sein  
*to be a poor sock*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

einen Eiertanz aufführen

*to perform an egg dance*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen



*to have a turning worm*

einen Drehwurm haben

einen Dachschaden haben  
*to have roof damage*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

vor bester Qualität sein; sehr gut sein  
*to be of the best quality;*  
*to be a ripsnorter*

plötzlich heiser sein; sich räuspert müssen  
*to have a frog in the throat*

die Erinnerung verloren haben  
*to have a mind-lapse; to blackout*

etwas auf dem Gewissen haben; in seiner Vergangenheit eine bisher unentdeckte Schuld auf sich geladen haben  
*to have a skeleton in the closet*

Man hilft sich gegenseitig zum beidseitigen Vorteil. Eine erwiesene Gefälligkeit zieht eine Gegenleistung nach sich.  
*You scratch my back, I'll scratch yours.*

ein bemitleidenswerter Mensch sein  
*to be a pitiful person*

sich winden; extrem vorsichtig sein und klare Aussagen vermeiden  
*to walk on eggshells*

schwindelig sein; sich schwindelig fühlen  
*to be dizzy*

verrückt sein; nicht ganz bei Verstand sein  
*to have a screw loose*

goldene Brücken bauen

*to build a golden bridge*



ganz Ohr sein

*to be all ear*



für jemanden die Hand ins Feuer legen

*to put your hand in the fire for someone*



für die Katz sein

*to be for the cat*



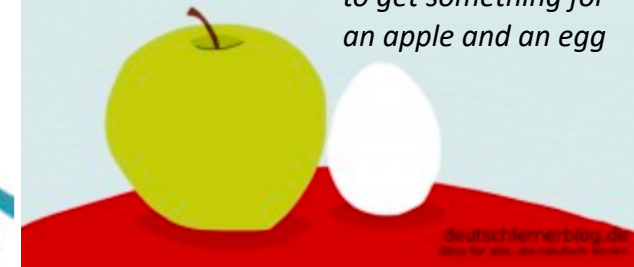
es geht um die Wurst

*it's about the sausage*



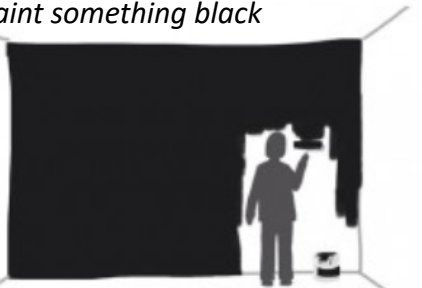
etwas für einen Apfel und ein Ei bekommen

*to get something for an apple and an egg*



etwas schwarzmalen

*to paint something black*



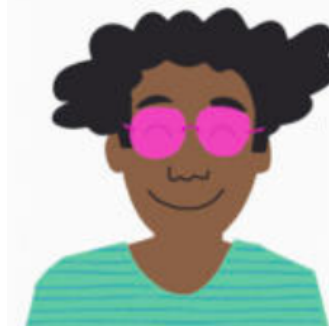
etwas auf dem Kasten haben

*to have something on the box*



etwas durch die rosarote Brille betrachten

*to look at something through pink-colored glasses*



<p>jemandem Zugeständnisse machen, damit ein Einlenken oder Nachgeben für ihn leichter und ohne zu großen Gesichtsverlust möglich ist <i>to smooth the way for someone</i></p>	<p>aufmerksam zuhören <i>to be all ears</i></p>	<p>für jemanden bürgern und geradestehen, weil man volles Vertrauen in ihn hat <i>to vouch for someone</i></p>
<p>vergebliche Mühe sein; sinnlos sein; umsonst sein <i>to be for the birds</i></p>	<p>eine wichtige Entscheidung steht an; es wird Ernst <i>It's neck or nothing; an important decision is coming up</i></p>	<p>etwas sehr billig bekommen <i>for very little money</i></p>
<p>etwas pessimistisch darstellen; das Schlimmste befürchten <i>to paint a bleak picture</i></p>	<p>besondere Fähigkeiten besitzen; etwas besonders gut können <i>to be brainy; to be smart/intelligent</i></p>	<p>die Dinge zu positiv sehen; eine naive und zu optimistische Sicht auf die Dinge haben <i>to see things through rose-colored glasses</i></p>



in Teufels Küche kommen

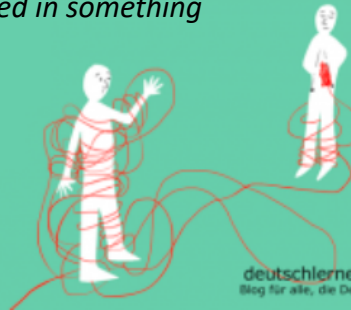
*to come into  
the devil's  
kitchen*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

in etwas verstrickt sein

*to ensnared in something*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

im Eimer sein

*to be in a bucket*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

Hand aufs  
Herz!

*hand on the heart*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

grinsen wie ein  
Honigkuchenpferd

*to grin like a  
honey-cake  
horse*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

deutschlernblog.de

grün hinter  
den Ohren  
sein

*to be green behind  
the ears*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

*to live behind  
the moon*

hinter dem Mond leben



Hals- und Beinbruch!

*Neck and leg  
break!*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Haare auf den Zähnen haben

*to have  
hair on  
one's  
teeth*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

in große Schwierigkeiten  
greaten  
*to get in hot water*

in etwas Negatives, meist in  
kriminelle Machenschaften  
verwickelt sein  
*to be mired in something*

kaputt sein; erschöpft sein  
*to be shot; to be exhausted*

Sei ehrlich! Sag die Wahrheit!  
*hand on heart*

sich sehr freuen; über das  
ganze Gesicht lachen  
*to grin like a Cheshire cat*

noch jung und unerfahren sein  
*to be wet behind the ears*

rückständig sein; provinziell  
sein; uninformiert sein  
*to be behind the times*

“Viel Erfolg!” (Wunschformel  
für das gute Gelingen eines  
Vorhabens)  
*Break a leg!*

rechthaberisch / streitsüchtig  
sein; leicht erregbar sein  
*to be a tough customer*

jemandem einen Korb geben

*to build a golden bridge*



jemandem einen Bären aufbinden

*to tie a bear onto someone*



jemandem auf die Finger sehen

*to watch someone's fingers*



Jacke wie Hose sein

*to be jacket like pants*



ins kalte Wasser springen

*to jump into cold water*



jemandem auf den Geist gehen

*to go onto someone's ghost*



jemandem auf der Nase herumtanzen

*to dance on someone's nose*



jemandem auf den Wecker gehen

*to go onto someone's alarm clock*



jemandem auf den Schlips treten

*to step onto someone's tie*



jemanden zurückweisen  
*to turn someone down*

jemanden (oft scherzhaft)  
anlügen  
*to hoax someone; to pull  
someone's leg*

jemanden bei dem, was er tut,  
genau beobachten; jemanden  
kontrollieren  
*to keep a sharp eye on  
someone*

egal sein; gleichgültig sein  
*that's six of one and half a  
dozen of another*

eine neue, schwierige und  
unvertraute Aufgabe  
bewältigen müssen  
*to jump in at the deep end*

jemandem auf die Nerven  
gehen  
*to get to someone; to get on  
someone's nerves*

mit jemandem machen, was  
man will  
*to walk all over someone*

jemandem auf die Nerven  
gehen  
*to drive someone up the wall*

jemandem beleidigen;  
jemanden kränken  
*to tread on someone's toes*



jemanden durch  
den Dreck ziehen

*to pull someone through the dirt*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden auf Händen  
tragen

*to carry someone  
on one's hands*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden  
auf die Palme  
bringen

*to bring someone  
onto the palm tree*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemandem fällt ein Stein  
vom Herzen

*a stone falls from  
someone's heart*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemandem einen Strich  
durch die Rechnung machen

*to make a line  
through the  
calculation*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemandem Feuer unterm  
Hintern machen

*to make a fire under someone's bottom*



deutschlernblog.de

jemandem wie aus dem  
Gesicht geschnitten sein

*to be cut like out of  
someone's face*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

jemandem steht  
das Wasser bis zum Hals

*the water stands up to someone's throat*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemandem Honig ums  
Maul schmieren

*to spread honey around  
someone's mouth*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



<p>jemanden verleumden; jemanden diffamieren; schlecht über jemanden reden <i>to cast aspersions on someone</i></p>	<p>jemanden sehr liebevoll behandeln; jemandem jeden Wunsch erfüllen <i>to wait on someone hand and foot</i></p>	<p>jemanden wütend machen; jemanden provozieren <i>to exasperate someone; to drive someone nuts</i></p>
<p>jemand ist erleichtert, weil sich eine Befürchtung nicht bewahrheitet hat <i>it's a load of someone's mind</i></p>	<p>jemandes Pläne durchkreuzen; jemandes Vorhaben verhindern <i>monkey wrench in the works</i></p>	<p>jemanden antreiben; jemandem Druck machen <i>a swift kick in the butt</i></p>
<p>jemandem äußerlich sehr ähnlich sein <i>to be the spitting image of someone</i></p>	<p>jemand hat große Schwierigkeiten oder Geldprobleme <i>to be in deep water; someone is up to one's neck in it</i></p>	<p>jemandem schmeicheln <i>to butter someone up</i></p>

lange  
Finger  
machen

*to make long fingers*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Krokodilstränen weinen

*to cry crocodile tears*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

kalter Kaffee sein

*to be cold coffee*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden in die Wüste  
schicken

*to send someone into the desert*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden durch den Kakao  
ziehen

*to pull someone  
through the cocoa*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden im Regen  
stehen lassen

*to let someone stand in  
the rain*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

kalte Füße bekommen

*to get cold feet*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden über den Tisch  
ziehen

*to pull someone over the table*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

jemanden ins Herz  
schließen

*to close someone into  
one's heart*

deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

stehlen; klauen  
*sticky fingers*

Trauer heucheln; Mitgefühl  
vortäuschen; nur so tun, als  
sei man betroffen  
*to cry crocodile tears*

alte, schon bekannte  
Geschichte oder Information,  
die nicht mehr von  
Interesse ist  
*something is ancient  
history/old hat*

jemanden wegschicken;  
jemanden entlassen; die  
Beziehung mit jemandem  
beenden  
*to give someone the boot; to  
ditch someone*

sich über jemanden lustig  
machen  
*to pull someone's leg*

jemandem in einer  
schwierigen Situation  
nicht helfen  
*to leave someone  
out in the rain*

unsicher werden; kurz vor  
einer wichtigen Entscheidung  
oder einem Termin Bedenken  
bekommen  
*to get cold feet*

die Unwissenheit oder  
Unachtsamkeit einer Person  
ausnutzen, um sich selbst  
einen Vorteil zu verschaffen;  
jemanden übervorteilen  
*to take someone to the  
cleaners*

jemanden lieb gewinnen  
*to take someone  
into one's heart*

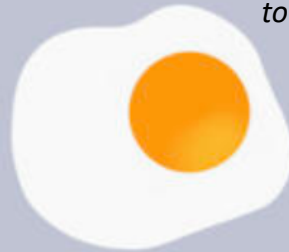
reden wie  
ein Wasserfall

*to talk like a waterfall*



nicht das Gelbe vom Ei sein

*to not be the egg yolk*



nicht alle Tassen im Schrank haben

*to not have  
the cups in  
the cupboard*



neben der Kappe sein

*to be next to the cap*



Luftschlösser bauen

*to build  
castles in  
the air*



mehrere Eisen im Feuer  
haben

*to have several irons in the fire*



mit einem blauen  
Auge davonkommen

*to get away with a  
blue eye*



mit den Hühnern schlafen  
gehen

*to go to sleep  
with the chickens*



mit dem Feuer  
spielen

*to play with the fire*



<p>viel und pausenlos reden <i>to talk one's head off; to talk nineteen to the dozen</i></p>	<p>nicht das Beste sein; nicht die beste Option sein; nicht perfekt sein; verbesserungswürdig sein <i>not the best; not brilliant</i></p>	<p>spinnen; verrückt sein <i>to have lost one's marbles</i></p>
<p>durcheinander sein; nicht ganz bei sich sein; benommen sein <i>to be out of it</i></p>	<p>unrealistische Pläne und Träume haben <i>to build castles in the air</i></p>	<p>mehrere Pläne gleichzeitig verfolgen und dadurch mehr Aussichten auf Erfolg haben; gleichzeitig mehrere Chancen auf Erfolg haben <i>to have another iron in the fire</i></p>
<p>eine gefährliche oder ungünstige Situation ohne großen Schaden überstehen; glimpflich davon kommen <i>to get off cheaply; to get off lightly</i></p>	<p>sehr früh schlafen gehen <i>to go to bed with the chickens</i></p>	<p>sich leichtsinnig in Gefahr bringen; ein großes Risiko eingehen <i>to play with fire</i></p>



sich lieber die Zunge  
abbeißen, als...

*to prefer biting off one's  
tongue instead of...*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

*to earn a golden nose*  
sich eine goldene Nase  
verdienen



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

sich den Mund verbrennen  
*to burn one's mouth*



deutschlernblog.de  
Blog für alle, die Deutsch lernen

Schwein haben  
*to have pig*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Schmetterlinge  
im Bauch haben  
*to have butterflies  
in one's stomach*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

seine Schäfchen  
im Trockenen  
haben  
*to have one's sheep  
somewhere dry*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

sich benehmen wie ein  
Elefant im Porzellanladen  
*to behave like an elephant in a porcelain  
shop*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

sich an die eigene  
Nase fassen  
*to grab one's own nose*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

seinen Senf dazugeben  
*to add one's mustard*



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen



sehr verschwiegen sein; auf  
keinen Fall etwas verraten  
*to not reveal something no  
matter what*

viel Geld verdienen; reich  
werden  
*to make a mint*

etwas Unbedachtes sagen und  
dadurch jemanden verärgern  
oder sich selber schaden  
*to put one's foot in one's  
mouth; to shoot oneself  
in the foot*

Glück haben  
*to be lucky*

verliebt sein  
*butterflies in one's stomach*

vorgesorgt haben; sich etwas  
Wichtiges gesichert haben  
*to secure something important  
for oneself*

taktlos sein; ungeschickt sein;  
tölpelhaft sein  
*like a bull in a china shop*

selbstkritisch sein (statt  
andere zu kritisieren); die  
Schuld bei sich selbst suchen  
*to take a look in the mirror*

ungefragt seine  
Meinung sagen  
*to put in my two cents*



Wir  
werden  
das Kind  
schon  
schaukeln.

*We will swing  
the child yet.*

weg vom Fenster sein  
*to be away from the window*



unter vier Augen  
*under four eyes*



tote Hose sein  
*to be dead pants*

sich mit fremden  
Federn schmücken

*to decorate  
oneself with  
foreign feathers*



sich zwischen zwei Stühle  
setzen

*to sit between two  
chairs*



Tomaten auf den  
Augen haben  
*to have tomatoes  
on the eyes*



Süßholz raspeln

*to grate licorice*



stumm wie ein Fisch sein  
*to be silent like a fish*



<p>Wir werden es schon schaffen. / Wir werden die Angelegenheit zu einem guten Ende bringen. <i>We'll manage it somehow.</i></p>	<p>nicht mehr dabei sein; nicht mehr gefragt sein; seine Position verloren haben <i>to be a has-been</i></p>	<p>nur zu zweit, ohne weitere Zuhörer oder Zuschauer <i>in confidence; in private</i></p>
<p>nichts los sein; langweilig sein <i>nothing doing; nothing is happening</i></p>	<p>die Leistung und die Verdienste anderer als die eigenen ausgeben <i>to adorn oneself with borrowed plumes</i></p>	<p>in einen Interessenskonflikt geraten; sich nicht entscheiden können <i>to sit on the fence</i></p>
<p>etwas, das alle sehen können, nicht sehen; etwas Offensichtliches nicht bemerken <i>to not see the nose in front of your face</i></p>	<p>jemandem schmeicheln; jemandem übertriebene Komplimente machen <i>to sweet talk</i></p>	<p>nichts sagen; sich nicht äußern <i>as silent as a post</i></p>